

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia de San Adrián y Santa Natalia (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)**MUNICIPIO:** Vegaquemada**PROVINCIA:** León**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4811; IHC 243**N. INV:** Desconocido**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:** Mármol**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Monumentum consecrationis; consagración**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 31 x 26**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 7**H. MAX. LETRA:** 2**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Copia manuscrita**CONS. ARQ.:** D**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) Hec Chr(ist)i aula s(an)c(t)or(um) Adriani et N[atalie nomine dicata] / instruxit D(e)i famulus Gisu[ardo cum coniuge Leuvina] / era discurrente nobies centen[a octava et quinquagena.] / Sit tibi D(omi)ne ratum famulor(um) p[urissimum votum] / quod tibi alacri devo[tione in honore tuorum testium parverunt.] / Suscipiant[ur a te pie Deus orationes miserorum:] / qui[squis hic tristis ingreditur reus a prece letior redeat. / Consecratumque templum ab episcopis Cixilane, Frunimio et Fortis era D CCCC L VIII III idus octobris]

Texto dado por Gómez Moreno (1919, 164).

APARATO CRÍTICO:

Morales da como fecha DCCCC LX III.

TRADUCCIÓN:

(Cruz) Este recinto de Cristo, dedicado bajo la advocación de los santos Adrián y Natalia, construyó el siervo de Dios Guisvando con su esposa Leuvina, corriendo el año 920. Séate, oh Señor, acepto el deseo purísimo de tus siervos, puesto que ellos lo aparejaron para ti con activa devoción en honor de tus mártires. Sean acogidas por ti, oh Dios piadoso, las oraciones de los desgraciados, en forma que quien entre aquí triste como reo, mediante su plegaria luego marche alegre. Se consagró este templo por los obispos Cixilano, Frunimio y Fortis, el día doce de octubre de 920.

Traducción dada por Gómez Moreno (1919, 165).

COMENTARIO:

El texto latino ofrecido corresponde a García Moreno (1919, 164) con la salvedad de los paréntesis que indican las abreviaturas, no utilizados por el autor. Todo aquello que en tiempos de Gómez Moreno no podía verse por la fractura de la lápida lo toma de las descripciones de Ambrosio de Morales y Sandoval.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Gómez Moreno (1919, 164).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida fragmentada en diagonal desde la esquina superior derecha hacia la parte inferior media. El texto cuenta con una muy cuidada ordinatio y una impecable ejecución por parte del lapicida.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica totalmente prototípica. Se pueden observar los nexos y abreviaturas más habituales de este tipo de escritura.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 920, siglo X.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: La lápida corresponde a la consagración del templo que en 920 el conde Guisvado Braóliz y su mujer Leuvina levantan en los alrededores de la actual localidad de La Losilla, cerca de Boñar. En el 924 a la iglesia original hay que sumar la construcción de un monasterio en honor de San Adrián y Santa Natalia. En tiempos de Sandoval la pieza se localiza "en la pared que cae al poniente, por la parte de afuera, debaxo de un pequeño campanario donde está una campana de poco más de veinte libras, que no cabe allí mayor". Años más tarde, cuando la ve Gómez Moreno, se conserva en la casa rectoral de La Losilla. Actualmente se encuentra en paradero desconocido.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4811; IHC 243; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 255. Martín López, M. E. (2019) "La epigrafía como instrumento de publicidad en los monasterios medievales", en Instrumentos de publicidad espiritual y material en los monasterios medievales, Aguilar de Campoo, pp. 215-216. Morais Morán, J. A. (2017) "El desaparecido monumento

sepulcral de los santos Adrián y Natalia y la reorganización del relicario legionense en el siglo XIII", LIÑO. Revista Anual de Historia del Arte 23, pp. 9-20. Morais Morán, J. A. (2017) "Roma, León y Lisboa: variaciones memorísticas del culto medieval a San Adrián y Santa Natalia", Medievalista Online 21, pp. 16-19. García Morilla, Alejandro (2017) "La diócesis de Astorga, el padre Flórez y la epigrafía medieval", Hispania Sacra LXIX (139), pp. 177-184. Apéndice nº7. Martín López, M. E. (2016) "Las inscripciones en el monacato hispano: contexto, mensaje e intencionalidad", en R. Baldaquí Encandell (ed.), Lugares de escritura: el monasterio, p. 155. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 166-167, 214. García Lobo, Vicente (2007) "La comunicación publicitaria en los monasterios durante la Alta Edad Media", en El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII-XIII), p. 160. Miguel Ángel García Guinea y José M^o Pérez González (dirs) (2002) Enciclopedia del románico en Castilla y León, León, 5, Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, p. 212. Rollán Ortiz, J.-F. (1997) "Correspondencias entre San Adrián de Boñar (León) y Santo Adriano de Tuñón (Asturias)", Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial 36, pp. 61-78. Martínez Tejera, Artemio Manuel (1996) "Dedicaciones, consagraciones y monumenta consecraciones (ss.VI-XII): testimonios epigráficos altomedievales en los antiguos reinos de Asturias y León", Brigeo: revista de estudios de Benavente y sus tierras 6, p. 93. Gómez Moreno, D. Manuel (1919) Iglesias Mozárabes. Arte Español de los Siglos IX a XI, pp. 162-165. Quadrado, J. M. - Parcerisa, F. J. (1855 [edición facsímil 1989]) Recuerdos y bellezas de España. León, Diputación de León, Valladolid, p. 135. Morales, Ambrosio de (1791) Crónica General de España, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, VIII, p. 185. Fray Prudencio de Sandoval (1601) Primera parte de las fundaciones del glorioso Padre San Benito que los reyes de España fundaron y dotaron, desde los tiempos del Santo hasta que los moros entraron y destruyeron la tierra. Y de los santos y claros varones d'esta sagrada religión que, desde el año DXL, que San Benito embió sus monges, hasta el año DCCXIII, que fue la entrada de los moros africanos, han florecido en estos monesterios, Imprenta de Luis Sánchez, Madrid.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Figura 3 – Epígrafe de consagración de la iglesia de San Adrián La Losilla, León (desaparecido). © Madrid, Archivo del Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Signatura ATN/GMO/c05979.

Captura 2